



**“ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUES ON MEDICAL TERMS
INTO INDONESIAN IN THE BOOK *BASIC PATHOLOGY BY ROBBINS &
COLTRANE 8TH ED.*”**

Undergraduate Thesis
Submitted in partial fulfillment of the requirements
For the SarjanaSastra (S.S)

**VIVIAN RETH RARMIDA SEPTORY
192003516102**

**ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM
FACULTY OF LANGUAGES AND LITERATURE
UNIVERSITAS NASIONAL
JAKARTA
2023**



**“ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUES ON MEDICAL TERMS
INTO INDONESIAN IN THE BOOK *BASIC PATHOLOGY BY ROBBINS &
COLTRANE 8TH ED.*”**

Undergraduate Thesis
Submitted in partial fulfillment of the requirements
For the SarjanaSastra (S.S)

**VIVIAN RETH RARMIDA SEPTORY
192003516102**

**ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM
FACULTY OF LANGUAGES AND LITERATURE
UNIVERSITAS NASIONAL
JAKARTA
2023**

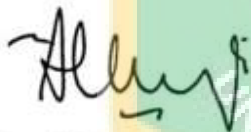
FORM APPROVAL

We hereby certify that Miss Vivian Reth Rarmida Septory, a registered student of this university and have completed the writing of her Undergraduate Thesis in accordance with her requirements of the University, is declared ready for defense.

Title of Undergraduate Thesis:

Analysis of Translation Techniques on Medical Terms into Indonesian in the Book *Basic Pathology by Robbins & Coltrane 8th Ed.*

Head of English Literature Study Program



Dr. Siti Tuti Alawiyah, S.S., M.Hum

Advisor



Dr. Evert H. Hilman, M. Hum

Date 16 February 2023

Date 16 February 2023

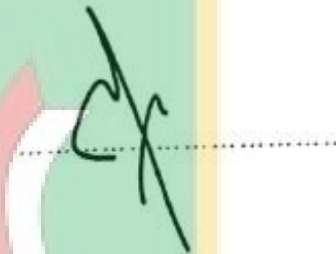
FORM OF RATIFICATION

Examined on this day, February 22nd 2023 by:
The Board of Examiners:

1. Ahmad Mustolih, S.S, M.A
Chairperson



2. Nico Harared, S. Hum, M.A
Secretary



3. Drs. Evert H Hilman, M. Hum
Advisor



Ratified on this day, February 29th 2023 by:

Head of English Literature
Study Program



Dr. Siti Tuti Alawiyah, S.S, M.Hum

Dean of the Faculty of
Language and Literature



Dr. Somadi Sosrohadi, M.Pd

FORM OF PLAGIARISM STATEMENT

The undersigned,

Name : Vivian Reth Rarmida Septory

Student's Number : 192003516102

Study Program : English Literature

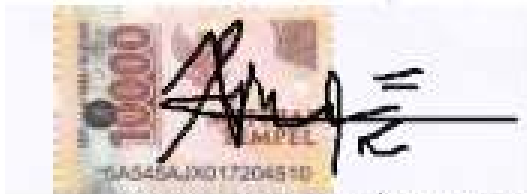
declares that, apart from properly referenced quotations, this Undergraduate Thesis entitled:

Analysis of Translation Techniques on Medical Terms into Indonesian in the Book *Basic Pathology by Robbins & Coltrane 8th Ed.*

is my own work and contains no plagiarism, it has not been submitted previously for any other assessed unit on this or other degree courses.

I have read and understood the University Regulations on Conduct of Examinations.

Jakarta, 16 February 2023



Vivian Reth Rarmida Septory

192003516102

ACKNOWLEDGMENTS

Praise and gratitude to the Almighty God, because only by His grace I can complete this study entitled “Analysis of Translation Techniques on Medical Terms into Indonesian in the Book *Basic Pathology by Robbins & Coltrane 8th Ed.*” The intent and purpose of writing this study are to fulfill one of the final requirements in the English Literature Study Program at National University.

During the research and writing of this study there were many obstacles that I experienced, but thanks to the help, encouragement and guidance from various parties, finally this study could be completed properly. Therefore, on this occasion I would like to thank profusely the honorable:

1. Dr. Somadi Sosrohadi, M.Pd Dean of the Faculty of Language and Literature who's an excellent leader while I studying at the National University.
2. Dr. Siti Tuti Alawiyah, S.S, M.Hum Head of English Literature for her guidance and advice.
3. Drs. Evert H Hilman, M. Hum, as my Advisor, has provided guidance, direction, and encouragement to the writer so that the preparation of this study goes well.
4. All the lecturer staff that provided knowledge to the author during the study.
5. My beloved father and mother for all the help, guidance, encouragement, and blessings given to the writer during the preparation of this study.

6. My dear brother for the encouragement given to me.
7. And for all the people that I cannot mention one by one.

I realize that this study is far from perfection. Therefore, constructive criticism and suggestions are highly expected. Finally, I hope this study can be useful for writers in particular and for readers in general.



Jakarta, 16 February 2023

Best regards,

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Vivian Reth Rarmida Septyory', written over a horizontal line.

Vivian Reth Rarmida Septyory

TABLE OF CONTENTS

FORM OF APPROVAL	ii
FORM OF RATIFICATION	iii
FORM OF PLAGIARISM STATEMENT	iv
ACKNOWLEDGEMENTS	v
TABLE OF CONTENTS	vii
ABSTRACT	vii
LIST OF TABLE	ix
LIST OF ACRONYMS.....	x
CHAPTER I INTRODUCTION	
1.1 Background	1
1.2 Limitation of the Problem.....	3
1.3 Research Questions	4
1.4 Objectives of the Research	5
CHAPTER II REVIEW OF RELATED LITERATURE AND THEORETICAL FRAMEWORK	

2.1 Review of Related Theories	6
2.2 Previous Studies	14
2.3 Theoretical Framework	16
CHAPTER III RESEARCH METHOD	
3.1 Research Approach	18
3.2 Data and Source of Data.....	18
3.3 Technique of Collecting Data.....	19
3.4 Technique of Analyzing Data.....	20
CHAPTER IV DATA ANALYSIS	
4.1 Data Analysis	21
4.2 Data Percentages	59
CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION	
5.1 Conclusion.....	61
5.2 Suggestion	62
REFERENCES	53
APPENDICES	69
CURRICULUM VITAE	

ABSTRACT

This study aims to examine how medical terminologies are translated from English into Indonesian by using the translation technique. All the data on medical terms were derived from the book *Basic Pathology by Robbins & Coltrane 8th Ed.* and from the Indonesian translated version *Patologi Dasar Robbins & Coltrane Edisi 8*. This study was conducted using a qualitative research method. The theory of translation technique proposed by Molina and Albir's (2002) is used in this study as the main theory, which consists of eighteen techniques. After analyzing the data, it is concluded that there are ten different techniques that were used to translate the medical terminologies in the book *Basic Pathology by Robbins & Coltrane 8th Ed.* The techniques are borrowing, calque, amplification, reduction, established equivalent, generalization, particularization, description, modulation, and transposition. The most frequent technique being used is borrowing with 28 data or 30,56%. Calque is the second most used technique with 22 data or 26,39%. The results of this study show that the translator was successful and effective in translating the message from the source language into the target language.

Keywords: Translation technique, Molina and Albir's theory, medical terms

Penelitian ini bertujuan untuk mengkaji bagaimana terminologi medis diterjemahkan dari bahasa Inggris ke bahasa Indonesia dengan menggunakan teknik penerjemahan. Semua data tentang istilah kedokteran diambil dari buku Basic Pathology by Robbins & Coltrane 8th Ed. dan dari terjemahan bahasa Indonesianya Patologi Dasar Robbins & Coltrane Edisi 8. Penelitian ini dilakukan dengan menggunakan metode penelitian kualitatif. Teori teknik penerjemahan yang dikemukakan oleh Molina dan Albir (2002) digunakan dalam penelitian ini sebagai teori utama, yang secara total terdiri dari delapan belas teknik. Setelah menganalisis data, disimpulkan bahwa ada sepuluh teknik berbeda yang digunakan untuk menerjemahkan terminologi medis dalam buku Basic Pathology by Robbins & Coltrane 8th Ed. Teknik-teknik tersebut adalah peminjaman, perhitungan, amplifikasi, reduksi, padanan yang ditetapkan, generalisasi, partikularisasi, deskripsi, modulasi, dan transposisi. Teknik yang paling sering digunakan adalah peminjaman sebanyak 28 data atau 26,39%. Calque adalah teknik kedua yang paling banyak digunakan dengan 22 data atau 26,39%. Hasil dari penelitian ini menunjukkan bahwa penerjemah berhasil dan efektif dalam menerjemahkan pesan dari bahasa sumber ke dalam bahasa sasaran.

Kata kunci: Teknik penerjemahan, teori Molina dan Albir, istilah kedokteran

LIST OF TABLE

Table 4.1 Translation Techniques Employed in Translating Medical Terms in the Book <i>Basic Pathology by Robbins & Coltrane 8th Ed.</i> into the Indonesian version.....	60
---	-----------



LIST OF ACRONYMS

BP	Basic Pathology
DMT	Dictionary of Medical Terms
E	English
EYD	<i>Ejaan Yang Disempurnakan</i>
I	Indonesian
KBBI	<i>Kamus Besar Bahasa Indonesia</i>
KII	<i>Kamus Indonesia-Inggris</i>
KKD	<i>Kamus Kedokteran Dorland</i>
KKRI	<i>Kementrian Kesehatan Republik Indonesia</i>
PD	<i>Patologi Dasar</i>
PUEBI	<i>Pedoman Umum Ejaan Bahasa Indonesia</i>
SL	Source Language
TL	Target Language
TBI	<i>Tesaurus Bahasa Indonesia</i>

